

CONTRACT DE STUDII UNIVERSITARE DE LICENȚĂ

- învățământ la distanță -

nr. _____

CONTRACT FOR BACHELOR STUDIES

- distance learning -

No. 20147/01.10.2021

Art.1 Părțile contractului

Art. 1 Parties of the contract

1. Universitatea din București, Facultatea de _____, prin reprezentanții săi legali: **Rector prof. dr. Marian Preda** și **Decan prof. dr. Cristian Preda** în calitate de instituție de învățământ superior, autorizată să admită studenți pentru locurile de studii finanțate de la buget și pe locurile de studii cu taxă,

Și

The University of Bucharest, Faculty of..... through its legal representatives Rector Prof. Marian Preda, PhD and Dean prof. dr. Cristian Preda, as Institution of Higher Education, authorized to enroll budget-funded students as well as tax-paying students, and

2. Dna/Dl _____, cu domiciliul stabil în _____, legitimat cu B.I./C.I. seria _____, nr. _____, CNP _____, în calitate de student la Facultatea de _____, programul de studii universitare de licență (domeniul/specializarea) _____, denumit/ă în continuare "Studentul".

And

Mrs./Mr.....with permanent residence (Country) born (date)....., with ID/Passport No. as student at the Faculty of Bachelor program/domain:, further named „the Student”.

Art. 2 Obiectul Contractului

Art. 2 Object of the contract

Contractul are ca obiect derularea activităților curriculare și extracurriculare în campusul universitar, reglementând raporturile dintre Universitatea din București și student/ă înmatriculat/ă pe un loc de studii cu taxă, în acord cu legislația aplicabilă, la domeniul/programul de studii universitare de licență _____ „Învățământul la distanță se caracterizează prin utilizarea resurselor electronice, informatice și de comunicații specifice, prin activități de autoînvățare și autoevaluare a studentului, completate de activități specifice de tutorat” (conform art. 139 lit. C din Legea nr.1/2011).

În baza acestui contract, studentul este înmatriculat ca student plătitor de taxă, la facultatea la care a fost admis.

The present contract refers to the unfolding of the curricular and extracurricular activities in the university campus, establishing the relations between the University of Bucharest and each student enrolled as a tax-paying student, in accordance with the current legislation, in BA the field/study program _____

„Distance learning is characterized by the use of electronic, computer and specific communication resources, by self-learning and self-assessment activities of the student, complemented by specific tutoring activities” (according to art. 139 letter C of Law no.1 / 2011)”.

Based on this contract, the student is enrolled as a fee-paying student at the faculty where he was admitted.

Art. 3 Termenul

Art. 3 Duration

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Prezentul contract intră în vigoare la data de 1 octombrie 2021 și își produce efectele pe întreaga perioadă de studii universitare de licență.

Durata contractului este, de regulă, de 3 ani, cu excepția programelor de studii cu durată legală de 4 ani sau a cazurilor de repetare/întrerupere/suspendare.

The present contract comes into force on October 1st, 2021 and is valid for the entire period of the Bachelor degree.

The duration of the contract is usually 3 years, with the exception of those programs of study legally devised for a duration of 4 years – as well as in the cases where students were suspended or had to repeat/interrupt their studies.

Art. 4 Drepturile și obligațiile Universității din București

Art. 4 The rights and obligations of the University of Bucharest

4.1 Universitatea din București are următoarele drepturi prevăzute de legislația în vigoare:

a) să supravegheze și să urmărească prin intermediul Decanului, modul în care studentul își respectă toate îndatoririle prevăzute în Legea 1/2011, Carta Universitară, Regulamentul privind activitatea profesională a studentului, și în alte dispoziții legale incidente;

b) să implementeze și să aplice sistemul de evaluare a cunoștințelor, abilităților și competențelor, să stabilească și să aplice criteriile necesare de promovare, de întrerupere a studiilor și să aplice Regulamentul privind sistemul de credite transferabile.

The University of Bucharest has the following rights according to the law:

a) *To monitor and follow through the Dean the way the student fulfills all the duties stipulated in the National Education Law no.1/ 2011, University Charta, and the Regulations regarding the student's professional activities and in other incident legal dispositions.*

b) *To implement and apply the system for assessing the knowledge, abilities and competences, to establish and apply the necessary criteria for graduation, interruption of studies and to apply the Regulations regarding the credit transfer system.*

4.2 Universitatea din București are următoarele obligații prevăzute de legislația în vigoare:

a) să asigure infrastructura și suportul logistic de derulare a activităților ce fac obiectul contractului conform planurilor de învățământ;

b) să asigure condițiile de exercitare a drepturilor studentului, în conformitate cu legislația în vigoare.

c) să elibereze diploma de licență și suplimentul la diplomă, după absolvirea și promovarea examenului de licență;

d) să elaboreze și să pună la dispoziția studentului suporturi de curs;

e) să asigure necesarul de cadre didactice;

f) să asigure îndrumarea studenților pe tot parcursul studiilor.

The University of Bucharest has the following obligations according to the law:

a) *To ensure the infrastructure and logistic support which to enable the unfolding of the activities included in the contract, according to the education plans,*

b) *To ensure the conditions for the students to be able to exercise their rights, in accordance with the current legislation.*

c) *to issue the bachelor's diploma and the supplement, after graduation and passing the BA examination*

d) *to elaborate and offer to the students the handbook*

e) *to guarantee enough academic staff*

f) *to insure the guidance of the students during the study program*

Art. 5 Drepturile și obligațiile Studentului

Art. 5 The rights and obligations of the Student

5.1 Studentul are următoarele drepturi prevăzute de legislația în vigoare:

a) să participe la instruirea prevăzută în curriculum și la activitățile extracurriculare, organizate în conformitate cu prevederile Cartei Universitare și cele ale Senatului Universității;

b) să utilizeze baza materială și logistică, având acces la toate serviciile legate de procesul de învățământ sau de activitatea sportivă, culturală, de orientare profesională și de consiliere în carieră;

c) să i se elibereze diploma de licență și suplimentul de diplomă, după absolvirea anilor de studii și promovarea examenului de licență.

The student has the following rights according to the law:

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

a) *To participate in the instruction stipulated in the curriculum and in the extracurricular activities organised in accordance with the University Charta and the Senate of the University of Bucharest.*

b) *To use the material infrastructure and the logistic base, having access to all services linked to the educational process or to sports activities, cultural, professional orientation and career counseling.*

c) *to issue the bachelor's diploma and the supplement after the graduation of the study program and after successfully passing the bachelor's examination.*

5.2 Studentul are următoarele obligații prevăzute de legislația în vigoare:

a) să respecte normele de disciplină și etică universitară cuprinse în Legea nr. 1/2011, Codul studentului, Carta Universitară, Regulamentul de activitate profesională a studenților, în celelalte regulamente ale Universității din București, precum și în toate actele normative și/sau incidente, să folosească cu grijă bunurile materiale existente în spațiile de învățământ, cămine, cantine, biblioteci și să le păstreze în bună stare, fiind responsabil de eventualele daune produse.

b) Pe întreaga durată a studiilor, comunicarea electronică dintre student și facultatea din cadrul Universității din București la care este înscris/ă se va realiza prin intermediul adresei de e-mail puse la dispoziție de Universitatea din București – Direcția It&C, prin intermediul secretariatului facultății.

Studenții vor putea fi informați cu privire la inițiativele și demersurile instituționale pentru implicarea lor în funcție de obiectivele asumate la nivel instituțional.

c) să achite taxa de școlarizare, astfel:

- *anual*, taxa integrală până la data de 30 octombrie a anului în curs sau

- *semestrial*, 50% din taxa anuală, în primele 30 zile calendaristice de la începerea fiecărui semestru.

Excepțiile sunt aprobate de decanul facultății.

În termen de cel mult cinci zile lucrătoare de la data achitării taxei de școlarizare, studentul are obligația să prezinte la secretariatul facultății dovada efectuării plății.

Neachitarea taxei la termenele stabilite duce la exmatriculare.

În cazul exmatriculării, din motive imputabile studentului, sau a transferului la alte instituții de învățământ superior, taxele achitate nu se restituie.

Orice student se poate retrage de la studii, din proprie inițiativă. În acest caz, trebuie formulată o cerere care se depune la secretariatul facultății.

În cazul retragerii, studentul poate beneficia de returnarea taxei achitate în avans, pentru perioada în care nu a beneficiat de resursele de învățământ, astfel:

- studentul care solicită retragerea de la studii, în cel mult 5 (cinci) zile de la semnarea contractului, și nu a primit resursele de învățământ beneficiază de restituirea taxei achitate, conform prevederilor Universității din București în vigoare.

- studentul care solicită retragerea de la studii, după desfășurarea primei activități didactice dar la mai puțin de jumătate din totalul activităților programate, beneficiază de restituirea a 1/2 din taxa achitată;

- studentul care solicită retragerea de la studii, după completarea a mai mult de jumătate din totalul activităților programate, nu beneficiază de restituirea taxei.

d) să anunțe secretariatului facultății orice schimbare a datelor personale (nume, adresă, număr de telefon etc.) în termen de 30 de zile calendaristice de la producerea modificării.

e) să participe la activitățile asistate (AA);

f) sub sancțiunile prevăzute de Legea nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, să nu divulge sau să transmită prin nicio modalitate (incluzând, dar fără a se limita la fotocopiere, încărcare pe site-uri web, transmitere pe email către persoane din afara Facultății etc.) suporturile de curs primite.

g) Este interzisă difuzarea și comercializarea suporturilor de curs.

The student has the following obligations according to the law:

a) *To observe the university's norms of discipline and academic ethics stipulated in the Law no.1/2011, the Student Code, University Charta and in the Regulations for the students' professional activities, in the other regulations of the University of Bucharest and in all the normative and/or relevant laws and regulations, to use with care the available material goods within the educational spaces, campus, canteens, libraries, and to keep them in good condition, being responsible for eventual damages.*

b) *Throughout the entire duration of the studies, the electronic communication between the student and the faculty of the University of Bucharest – IT&C Department, throughout the Faculty's Secretary.*

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Students will be able to be informed about the institutional initiatives and approaches for their involvement, depending on the objectives assumed at the institutional level.

c) To pay the study fee, as follows:

- the **entire annual** tuition fee must be paid until the 30th of October of the current year or*
- **50% from the annual** tuition fee can be payed each semester, within the first 30 days from the beginning of the semester. The exceptions are approved by the Dean of the faculty.*

No later than within five days after making the payment, the student has to present the proof of payment to the Secretariat of the faculty.

The non-payment of fees in time leads to expulsion.

If expelled, for reasons attributable to the student, or if transferred to another university, the fees paid will not be reimbursed.

Any student has the right to withdraw from studies, out of his/her own initiative. In this case, the student has to submit a written application at the Secretariat of his/her Faculty.

In case of withdrawal from studies, the student can benefit from the reimbursement of tuition fees as follows:

- if the application is submitted within maximum 5 days from signing the contract and he/she has not received the material teaching resources, the entire amount of the tuition fee will be reimbursed, according to the current reglementations of the University of Bucharest.

- if the application is submitted before the student is reaching halfway through the academic year, then ½ of the annual tuition fee will be reimbursed.

- if the application is submitted past the completion of the first half of the academic year, no amount of the annual fee can be reimbursed.

d) the student must announce to the Secretariat of the faculty any change of personal data (name, address, phone number, etc.) within 30 days from the occurrence of the change.

e) to participate in assisted activities (AA);

f) under the sanctions provided by Law no. 8/1996 on copyright and related rights, not to disclose or transmit in any way (including, but not limited to photocopying, uploading to websites, sending by email to persons outside the Faculty, etc.) of course received.

g) It is forbidden to broadcast and sell course materials.

Art.6 Cuantumul taxei

Art. 6 The amount of the study fee

Cuantumul taxei de studii se aprobă anual de Senatul Universității și poate fi modificat la începutul fiecărui an universitar, în funcție de rata inflației, prin rotunjire la 50 de lei. În anul universitar 2021-2022, taxa de studii este de 4000 lei/an.

The amount of the study fee is approved each year by the university Senate and it can be modified at the beginning of each academic year, depending on the inflation rate, by rounding to 50 lei. In the academic year 2021-2022, the study fee is 4000 lei / year.

Art.7. Sancțiuni

Art. 7 Penalties

Nerespectarea de către student a obligațiilor prevăzute la art. 5.2. atrage după sine aplicarea sancțiunilor prevăzute în Regulamentele Universității.

The student's non-compliance with the obligations stipulated under the art. 5.2. entails the application of penalties stipulated in the University Regulations.

Art. 8 Încetarea contractului

Art. 8 Termination of this contract

Prezentul contract încetează sub rezerva îndeplinirii obligațiilor scadente la acea dată, astfel:

- a) la sfârșitul perioadei prevăzute la art.3;
- b) prin denunțare de către student;
- c) prin rezilierea, fără îndeplinirea vreunei proceduri prealabile, a contractului de către instituție și, pe cale de consecință, exmatricularea studentului pentru motivul neîndeplinirii sau întârzierii de către acesta a obligațiilor sale contractuale, fără ca prin acesta să fie înlăturate alte consecințe, prevăzute de legislația aplicabilă.

The present contract ceases subject to the fulfillment of obligations due on that date, as follows:

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

- a) *At the end of the period provided for in art.3;*
- b) *By denunciation by the student;*
- c) *By the termination, without the fulfillment of any prior procedure, of the contract by the institution and, as a consequence, the expulsion of the student for the reason of failure or delay by him of his contractual obligations, without by this other consequences, provided by the applicable law.*

Art. 9 Prelucrarea datelor cu caracter personal

Art. 9 Processing of personal data

Datele personale sunt prelucrate de Universitatea din București, pentru diferite rapoarte statistice, conform Legii nr.129/2018, cu modificările și completările ulterioare, și ale Regulamentului UE 679/2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal.

Personal data is processed by the University of Bucharest for the purpose of various statistical reporting, according with the Law no. 129/2018,, with the subsequent changes and additions, and of the EU Regulation 679/2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data.

Art. 10 Dispoziții finale

Art. 10 Final dispositions

10.1 Clauzele prezentului contract au valabilitate pe întreaga durată a studiilor universitare de licență și constituie legea părților.

The clauses of the present contract are valid for the entire period of the bachelor studies and constitute the parties` law.

10.2 Prezentul contract nu se modifică în timpul anului universitar.

The present contract will not be modified during the academic year.

10.3 Orice modificare a prezentului contract se poate face numai pe baza unui act adițional/contract semnat la început de an universitar.

Any change to this contract may be made only by an additional addendum/contract signed at the beginning of the academic year.

10.4 Orice neînțelegeri decurgând din interpretarea și executarea prezentului contract vor fi soluționate de către părți în primul rând pe cale amiabilă, cu respectarea Regulamentelor Universității și a normelor legale în vigoare.

Any misunderstandings arising from the interpretation and the execution of this contract will be resolved by the parties first of all amicably, respecting the University`s regulations and the existing laws.

10.5 Prezentul contract se completează cu Legea nr. 1/2011 a educației naționale, cu modificările și completările ulterioare, Legea nr. 288/2004, privind organizarea studiilor universitare, Legea nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, O.M.E.N.C.Ș. nr 6102/2016 și ordinul Ministrului nr. 3062/16.01.2018 privind modificarea Anexei la Ordinul nr 6102/15.12.2016, Carta Universității din București și regulamentele interne ale acesteia, precum și cu toate actele normative și/sau juridice incidente.

The present contract shall be completed with the Law no. 1/2011 of the national education, with the subsequent modifications and completions, Law no. 288/2004, regarding the organization of university studies, Law no. 8/1996 on copyright and related rights, O.M.E.N.C.Ș. no 6102/2016 and the order of the Minister no. 3062 / 16.01.2018 regarding the modification of the Annex to Order no. 6102 / 15.12.2016, the Charter of the University of Bucharest and its internal regulations, as well as with all incidental normative and / or legal acts.

10.6 Prezentul contract, completat și semnat se poate transmite online, cu respectarea legislației aplicabile și a regulamentelor UB, cu obligația depunerii originalului la începutul anului universitar, nu mai târziu de data de 1 noiembrie.

The present contract, filled in and signed, can be sent online, in compliance with the applicable legislation and UB regulations, with the obligation to submit the original at the beginning of the academic year, no later than November 1st.

10.7 Decanul Facultății de _____, prin delegare, în baza Decizia Rectorului Universității din București nr. 200/ 30 septembrie 2020, semnează prezentul contract de studii universitare.

Dean of the Faculty of _____, by delegation, based on the Decision of the Rector of the University of Bucharest no. 200 / September 30, 2020, sign this contract for university studies.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Prezentul contract a fost încheiat în 2 exemplare, câte un exemplar pentru fiecare parte.
The present contract was concluded in 2 copies, one copy for each party.

Decan, (Dean)

(Funcție didactică, nume și prenume)
(Academic title, name & surname)

Student, (Student)

(Nume și prenume lizibil)
(Legible Name & Surname)

Semnătură Decan) _____
(Dean's Signature)

(Semnătură student)
(Student's signature)

Certificăm exactitatea datelor înscrise în prezentul contract
(We certify the correctness of the information written in the present contract)

Secretar
(Secretary)
Nume și prenume
(Full name)
Semnătură
(Signature)

Clauzele contractului au fost stabilite de comun acord de următoarele persoane:

PRORECTOR,
Prof. univ. dr. Laura Comănescu
SECRETAR ȘEF UNIVERSITATE,
Director General Administrativ,
Director Direcția Juridică,
Diana Petrescu
Secretar,
și aprobate în ședința C.A. din data de 7 iulie 2021

The terms of the contract have been established by mutual agreement of the following persons:

VICE-RECTOR,
Prof. univ. Dr. Laura Comanescu
CHIEF SECRETARY OF THE UNIVERSITY,
General Administrative Director,
Director of the Legal Department,
Diana Petrescu
Secretary,
and approved at the C.A. from July 7, 2021